

گشت‌نشریات

قیام سیدالشهدا



عاشورا، نقش گریه در روضه امام حسین و حالت روحی و ولایتمداری در ایام فتنه کرونا از جمله عناوین این نشریه دانشجویی است.

ادبیات دانشجویان

دانشجویان دانشگاه لرستان، اولین شماره نشریه ادبی و دانشجویی «جانان» را منتشر کردند. در این شماره از نشریه دانشجویی «جانان» به مسئله شعر و ادبیات دانشجویان پرداخته شده است؛ انتشار اشعار شاعران جوان و دانشجو، نقد ادبی، معرفی کتاب و پرداختن به ادبیات بین‌الملل از جمله بخش‌های مهم این نشریه ادبی است.

نقش دانشجویان

به همت بسیج دانشجویی دانشگاه آزاد اسلامی اصفهان، سیزدهمین شماره نشریه دانشجویی «سدید» منتشر شد. در این شماره از نشریه دانشجویی «سدید» به مسئله نقش دانشجویان در جامعه به عنوان تأثیرگذارترین بدنه جوان آن پرداخته شده است. بررسی تحولاترکها پسا معیار اصلاح‌طلبی در جامعه و سیاستمدارها از جمله بخش‌های مهم این نشریه دانشجویی است.

حقوق زنان

انجمن اسلامی دانشجویان دانشگاه پیام نور مشهد، سومین شماره نشریه دانشجویی «صبا» را منتشر کرد. در این شمار از نشریه دانشجویی «صبا» مسئله حقوق زنان در جامعه و حقوق شهروندی آنها بررسی و به عملکرد و کیفیت حضور زنان و طرح‌هایی که در دوره‌های قبل پیگیری کرده‌اند، پرداخته شده است. مصاحبه اختصاصی با فاطمه رحمانی، نایب رئیس فراکسیون زنان و نماینده مردم مشهد در مجلس شورای اسلامی نیز از جمله بخش‌های مهم این نشریه دانشجویی است.

سبک زندگی اسلامی

به همت هیئت دانشجویی دانشگاه علوم پزشکی تبریز، چهارمین شماره نشریه دانشجویی «اسبوه» منتشر شد. در این شماره از نشریه دانشجویی «اسبوه» به مسائلی چون؛ سبک زندگی اسلامی، نقد فیلم و تاریخ پرداخته شده است. عناوین این نشریه شامل، پپانیست؛ نوازنده مظلوم‌نمایی بیوه، سرگذشت عجیب هفت شیخ‌نشین، حصارت را بشکن تا عالی شوی، لبنان، جوکر، انفجار و درمان تنبلی است.

حقوق اجتماعی

دانشجویان دانشکده حقوق دانشگاه آزاد اسلامی واحد دماوند، شماره هفتم نشریه دانشجویی «سیندا» را منتشر کردند. در این شماره‌از نشریه علمی تخصصی علوم انسانی «سیندا» به موضوعاتی چون؛ حقوق اجتماعی زنان، شفافیت آرای نمایندگان مجلس، معرفی رشته حقوق سلامت، کاهش ورودی پرونده‌ها به دادگستری، دیپلماسی اسلامی و مصاحبه با سیدمجید حسینی پرداخته شده است.

زندگی دانشجویی

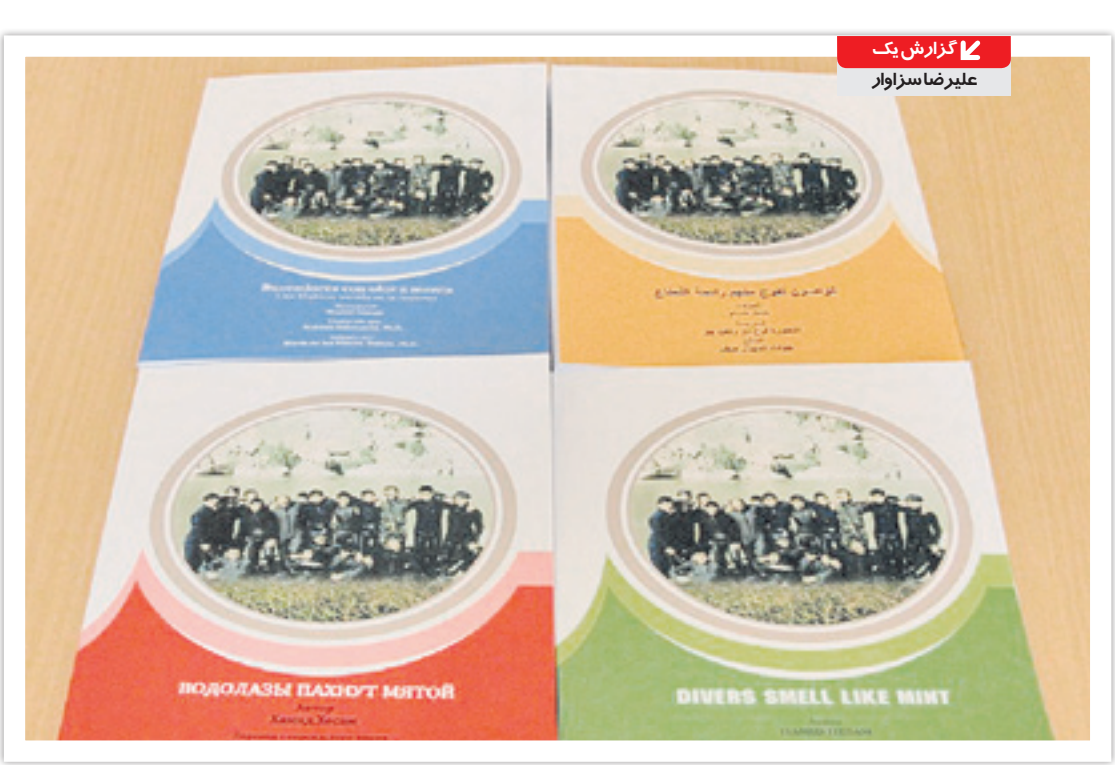
دانشجویان دانشگاه علوم پزشکی گیلان، هفتمین شماره نشریه دانشجویی «صداتیو» را منتشر کردند. در این شماره از نشریه دانشجویی «صداتیو» به بررسی زندگی دانشجویی پرداخته شده است؛ تعریف زندگی دانشجویی و خود

دانشجو از نگاه خودشان در کنار حواشی این سبک زندگی در مهم‌ترین سال‌های جوانی از جمله مطالب مهم این نشریه دانشجویی است.

دانشگاه

عرضه حماسه غواصان به جهانیان

اساتید دانشگاه آزاد جانفشانی قهرمانانه غواصان شهید را به ۴ زبان ترجمه و منتشر کردند



وجود دارد، تصریح کرد: «قطعاً می‌توانیم این کتاب را در ذیل آن سرفصل تدریس کنیم. جالب اینجاست که این کتاب امروز به چهار زبان ترجمه شده و اساتید هر گروه زبان می‌توانند کتاب مختص خود را برای این درس تدریس کنند و این مسئله بالارزشی است.»

سیدرضا به‌آفرین افزود: «پیش‌تر ترجمه برخی کتاب‌های مجموعه قصه فرماندهان را هم شروع کردیم و در نظر دارم این اثر را به‌صورت آینده‌ای منتشر کنم تا بتوانم آن را تدریس کنم. درباره کتاب غواصان بوی نعناع می‌دهند نیز باید بگویم ترجمه این کار بسیار سخت بود؛ چراکه برخی اصطلاحاتی که در آن وجود داشت، مابه‌ازایی در زبان انگلیسی ندارد و همین کار را دشوار می‌کرد و برای همین کار بسیار ارزشمندی انجام شده است.»

■ **هدف انتقال فرهنگ شهادت است**

این استاد دانشگاه گفت: «هدف از ترجمه آثار امده است، آشنا شوند؛ البته کشورهای امریکایی و اروپایی نیز دست به چنین کاری زده‌اند و اگر بتوانیم ساختار منسجمی در این زمینه داشته باشیم، طبیعتاً موفقیت‌های بیشتری به دست می‌آوریم.»

کار ترجمه کتاب «غواصا های بوی نعناع می‌دهند» به چهار زبان از زمان آغاز رایزنی با بنیاد حفظ نشر و آثار دفاع مقدس تا زمان چاپ آن کتاب یک سال و نیم طول کشید. در جریان اتفاقات آن زمان قرار بگیرند و به‌تدریج این روحیه در آنها زنده خواهد شد. البته در همین راستا با واحدهای دیگر دانشگاه آزاد نیز رایزنی کرده‌ام تا این کتاب‌ها را در کلاس‌های درسی مربوط به دانشکده زبان‌های خارجی نیز استفاده کنیم تا از این طریق چند دستاورد را به‌همراه بیاوریم.»

وی خاطر نشان کرد: «قطعاً با تدریس این چهار کتاب در گروه‌های مختلف زبان دانشجویان نسل جدید که شاید تا حدودی این روزها با فرهنگ ایثار و شهادت کشور ناآشنا باشند، در جریان اتفاقات آن زمان قرار بگیرند و به‌تدریج این روحیه در آنها زنده خواهد شد. البته در همین راستا با واحدهای دیگر دانشگاه آزاد نیز رایزنی کرده‌ام تا این کتاب‌ها در آن واحدها تدریس شود.»

■ **دشوار بودن کار به آن ارزش داد**

عضو هیئت‌علمی گروه انگلیسی دانشگاه آزاد اسلامی تهران شمال با تأکید بر اینکه درسی به‌عنوان ترجمه ادبیات یاداری داریم که در سرفصل دانشگاهی

رستورانی – دانشگاهی در اولین سال فعالیت دولت تنها ۶۳۰ تومان بود که این روزها با قیمت ۲ هزار و ۱۲۰ تومان در سلف‌های دانشگاهی عرضه می‌شود؛ یعنی این نوع غذا نیز رشد ۲۳۶ درصدی قیمت را تجربه کرده است.

جالب اینجاست که نرخ‌های غذای دانشجویی که با تأمین بودجه از سوی صندوق رفاه دانشجویان وزارت علوم به‌دست دانشجویان دانشگاه‌های دولتی می‌رسد، طی دو سال اخیر نزدیک به صددرصد افزایش قیمت را تجربه کرده است.

■ **کرونا سدها اعتراضات دانشجویی**
دولت در حالی نتوانسته افزایش قیمت منطقی را برای این حوزه در نظر بگیرد و از یک طرف دیگر مسئولان مرتبط با این مسئله از اثر پذیر ی بخش تغذیه و رفاهی دانشجویان سخن به‌میان می‌آورند که طی دو سه سال اخیر همواره شاهد اعتراضات دانشجویی نسبت به کیفیت پایین غذای ارائه شده در سلف سرویس‌های دانشگاهی و بعضاً عدم رعایت بهداشت هنگام طبخ آنها هستیم تا جایی که حتی دانشجویان دست به تجمع‌های اعتراضی در برخی دانشگاه‌ها مانند سمنان، خوارزمی، صنعتی ارومیه و… زده بودند.

اما به‌نظر می‌رسد این اعتراضات که عمده آنها در سال ۹۷ و تا حدودی اثرگذار بوده است، هر چند امسال به‌دلیل شرایط کرونا وضعیت در دانشگاه‌ها شکل دیگری به‌خود گرفته است.

او با بیان اینکه حین ترجمه آثار چندباری برای مروت و جوانمردی که میان رزمندگان وجود داشت گریه کر دم، بیان داشت: «باید بگویم در حوزه انتقال فرهنگی ما یک‌سری کلمات را از انگلیسی داریم که در جامعه نپه‌آینه شده و همین اتفاق نیز درباره زبان فارسی رخ داده است. به‌طور مثال اذان واژه آشنا برای انگلیسی‌زبانان است، اما برخی مقوله‌ها اصلاً چنین وضعیتی را ندارند و این مسئله کار را دشوار می‌کند. قطعاً در حوزه فرهنگ ایثار و شهادت برخی کلمات مختص این فرهنگ است. به‌طور مثال ما نمی‌توانیم به‌راحتی به مخاطب غیر فارسی بگوییم که منظور از ایثار در فرهنگ شیعه چیست.» عضو هیئت‌علمی گروه انگلیسی دانشگاه آزاد اسلامی تهران شمال خاطر نشان کرد: «هدف و مأموریت یک مترجم این است که بتواند واژه‌سازی کند و این کار قطعاً به انتقال فرهنگ‌ها کمک می‌کند. به‌عبارت دیگر، اهمیت اصلی چنین کاری این است که این آثار پیامبرانی هستند که مفاهیم فرهنگی ما را منتقل می‌کنند.»

■ **از آثار سفارشی تا خلاقیت دانشگاهی**

عضو هیئت‌علمی گروه زبان اسپانیایی دانشگاه آزاد تهران شمال گفت: «پیش از این نیز دست به ترجمه آثاری زده بودم، اما همه آنها به سفارش سفارت ایران در روسیه انجام شده بود و با وجود اینکه عده زیادی تصور می‌کنند ترجمه کار راحتی است، اما به‌دلیل ریزه‌کاری‌هایی که دارد، بسیار زمانبر است؛ چراکه گاهی ممکن است برای ترجمه یک کلمه و پیدا کردن معادل آن در فرهنگ کشور مقابل حتی دو روز زمان نیاز باشد.»

ناز یلا خواجهی لو با بیان اینکه مسئله اصلی در بحث ترجمه این است که گاهی برخی اصطلاحات اصلاً در فرهنگ کشور مقابل وجود ندارد، تصریح کرد: «این مسئله باعث می‌شود، توانیم به‌راحتی جایگزینی برای آن کلمه پیدا کنیم. به‌طور مثال در همین کتاب غواصان بوی نعناع می‌دهند اصطلاحات مذهبی زیادی وجود داشت، درحالی‌که ما اصلاً نمی‌توانیم به مخاطب روس بگوییم شربت شهادت چه معنی‌ای می‌دهد، یا نامی‌توانیم جایگاه امام حسین و حضرت زهرا را برای آنها توصیف کنیم و اینها جزء

||سه‌شنبه ۲۹ مهر ۱۳۹۹ || ۳ ربیع‌الاول ۱۴۴۲ |

دشواری‌های کار بود.»

وی با بیان اینکه بارها هنگام ترجمه این اثر به‌خاطر اتفاقاتی که برسر رزمنده‌ها گذشته ناراحت شده و بغض کرده است، اظهار داشت: «قطعاً این اثر از حیث روایت اتفاقات جزء آثار خاص به‌شمار می‌رود و امیدوارم توانسته باشم متن ترجمه‌ای را تا حد زیادی به متن اصلی وفادار نگه دارم، هر چند معتقدم هر ترجمه یک شکست متن است؛ چراکه هر کاری هم انجام دهیم، نامی‌توانیم عین همان متن را ترجمه کنیم؛ دلایلش هم این است که بسیاری از لغاتی که در یک زبان وجود دارد، اصلاً در زبان مقابل وجود ندارد و همین مسئله باعث می‌شود رساندن آن مفهوم بسیار سخت باشد.»

■ **دشواری ترجمه به روسی**

ناز یلا خواجهی لو تأکید کرد: «بسیاری از کلماتی که در این کتاب وجود داشت اصلاً در زبان روسی نبود و جالب اینجاست که اکثر این کلمات نیز مربوط به احساسات آدم می‌شود و این نشان می‌دهد ایرانیان بسیار احساساتی‌تر از روس‌ها هستند. به‌عبارت دیگر، روس‌ها اصلاً کلمه‌ای به‌نام هجران ندارند و برای توضیح دادن همین یک کلمه باید یک جمله کامل را بگویم تا بتوانم منظور مان را بیان کنم. معتقدم متن «غواصان بوی نعناع می‌دهند» بسیار قشنگ بود و هنوز کلمه‌به‌کلمه این کتاب را به‌خاطر دارم.»

عضو هیئت‌علمی گروه روسی دانشگاه آزاد تهران شمال خاطر نشان کرد: «هر چند این کتاب حجم کمتری به‌نسبت آثاری که تا امروز ترجمه کرده‌ام، داشت، اما انرژی بیشتری را برای آن صرف کرده‌ام، چراکه به‌طور مثال برای معرفی شخصیت‌هایی مانند امام‌حسین(ع) – که برای مقوله‌های وجود ندارد، از این رو کار ترجمه این اثر مد نظر، در کتاب درباره آن توضیح داده‌ام تا از این طریق خواننده با مقام امام‌حسین(ع) در جامعه ایرانی آشنا شود.»

■ **پروژه‌ای که طولانی شد**

عضو هیئت‌علمی گروه زبان اسپانیایی دانشگاه با بیان اینکه چندین سال در کشورهای مختلف زندگی کرده‌ام، گفت: «به همین دلیل می‌دانم که معادل‌سازی در برخی مفاهیم مانند جنگ و ایثار سخت‌تر است؛ چراکه در فرهنگ آنها اصلاً چنین مقوله‌هایی وجود ندارد. از این رو کار ترجمه این اثر مشکل بود. البته کار ترجمه کمی زمانبر بود و چون نمی‌خواستیم کار را صرفاً انجام دهیم، انجام پروژه‌از زمان تعیین شده طولانی‌تر شد.»

متهاب صابونچی ادامه داد: «ترجمه غواصان بوی نعناع می‌دهند برایم یک نوع جوش بود و کاری نبود که به‌سرعت بتوان آن را انجام داد؛ چراکه پیدا کردن معادل‌هایی برای برخی کلمات این کتاب به زمان زیادی نیاز داشت. همچنین از لحاظ شخصی نیز چون آن دوران را تجربه کرده‌ام، علاقه زیادی برای مشارکت در این کار داشتم.»

■ **جذاب برای مخاطب اسپانیایی**

عضو هیئت‌علمی گروه زبان اسپانیایی دانشگاه واحد تهران شمال تصریح کرد: «در امریکای لاتین نیز ما شاهد وجود گروه‌های چریکی و مبارزه با مستکبران زمان خودشان بوده‌ام و با وجود برخی قرابت‌های فرهنگی، اما طبیعتاً باهم شاهد تفاوت‌های زیادی هستیم و همین مسئله باعث می‌شد ترجمه برخی مفاهیم سخت باشد، البته تصور می‌کنم قرابت‌هایی بین شیعه و کاتولیک وجود دارد چراکه مومنان این گروه نیز حس و حال تکرور و توسل را در کم می‌کنند و به همین دلیل تصور می‌کنم این کتاب برای مخاطبان اسپانیایی جذابیت خواهد داشت.»



باید ۱۵۴ هزار و ۷۵۰ تومان بپردازند و این یعنی رشد ۵۶ درصدی.

در این میان وضعیت برای دانشجویان متأهل هم چندان خوب نبوده است، به‌عبارت بهتر اگر دانشجوی متأهل نوبت روزانه دو‌سال پیش می‌توانست تاکنون ۱۲۰ هزار تومان در خوابگاهی با امکانات مستقل با ۹۱ هزار تومان در خوابگاه یا امکانات مشترک زندگی کند، حالا باید برای زندگی در درباره هزینه مستقل ماهانه ۲۰۶ هزار و ۳۷۵ و خوابگاه مشترک ۱۴۴ هزار و ۳۷۵ تومان بپردازد؛ یعنی باید با رشد ۵۸ درصدی قیمت خوابگاه‌ها کنار بیایند.

■ **عمر بالای خوابگاه‌های متأهلی**

افزایش بیش از ۵۰ درصدی نرخ اجاره‌بهای خوابگاهی طی دو سال اخیر در حالی است که بارها